

## Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF)

Az SHC International Kft. által nyújtott szolgáltatás Megrendelője az ajánlat elfogadásával elismeri az Általános Szerződési Feltételeket (ÁSZF), ezért a Megrendelésre az ÁSZF rendelkezései vonatkoznak.

### 1. A szolgáltatás megrendelése

- 1.1. A Megrendelő a Megrendelés megadásával a jelen rendelkezéseket átolvasás és értelmezés után mint akaratával mindenben egyezőt fogadja el. A kitöltött és aláírt megrendelő űrlap vagy e-mailes megrendelés megküldésével, illetve annak Szolgáltató általi elfogadásával a felek között - az abban foglaltaknak megfelelően – írásbeli szerződés jön létre. A beérkezett megrendelések elfogadásához minden esetben a Fordításszolgáltató írásbeli visszaigazolása szükséges, megerősítve ezzel, hogy a megrendelt szolgáltatást a megadott feltételek szerint teljesíti.
- 1.2. A Megrendelő és a Fordításszolgáltató megállapodnak, hogy a Fordításszolgáltató elvégzi a megrendelőben részletezett szolgáltatást.
- 1.3. Felek egyezően kijelentik, hogy a szerződéses kapcsolatukban az e-maileket úgy tekintik, mintha azok cégszerűen vagy meghatalmazáson alapuló aláírási joggal rendelkező, Felek által aláírt papírformájú írásos dokumentumok lennének, így ellenkező bizonyításig mind a feladó személyét, mind pedig a levél tartalmát hitelesnek fogadják el. Az ÁSZF szerint megfelelően létrehozott e-mailek tekintetében Felek sem bíróságok, sem más hatóságok előtt nem hivatkozhatnak arra, hogy azok nem felelnek meg a cég nevében tett írásos dokumentumok követelményeinek, kivéve, ha alkalmazására bizonyíthatóan csalárd vagy egyéb jogellenes módon került sor. Abban az esetben, ha a küldő Fél e-mailjével kapcsolatban vita merül fel a küldő személye, vagy a levél tartalmával kapcsolatban, a küldő Felet terheli annak bizonyítása, hogy a levelet nem a feladóként megjelölt személy, vagy nem a megérkezett tartalommal küldte el. Felek kijelentik, hogy az alkalmazandó e-mail levelezési rendszert az érvényes Megrendelő időpontjában biztonságosnak és alkalmasnak tekintik, és egyben vállalják, ha a működés során a rendszer biztonságát tudomásuk szerint veszély fenyegeti, e ténnyről, ismeretről haladéktalanul tájékoztatják a másik felet. Felek a késedelmes tájékoztatásból eredő károkért felelősséggel tartoznak.
- 1.4. A megrendelés a Megrendelő megrendelésének Szolgáltató általi visszaigazolásától számítva érvényes. Érvényes visszaigazolásnak minősül Szolgáltató erre vonatkozóan elküldött e-mailje is, függetlenül attól, hogy azt Megrendelő visszaigazolta-e. Érvényes a megrendelés abban az esetben is, ha előre fizetés esetében a Megrendelés ajánlat szerinti díját vagy annak egy részét Megrendelő Szolgáltató díjbekérője alapján megfizeti. Amennyiben a Megrendelő érvényes megrendeléstől áll el, arra az elállás feltételei vonatkoznak.

### 2. A szolgáltatás

- 2.1. A Fordításszolgáltató elsődleges szolgáltatásai a következők: fordítás, editing, lektorálás és lokalizálás.
- 2.2. A Megrendelőnek a megrendelésében közölnie kell a fordítás célját, a megfelelő szolgáltatás nyújtása érdekében.
- 2.3. Amennyiben a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, vagy a Megrendelő által a Fordításszolgáltató részére adott bármely információ, adat hibás vagy valótlan, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.
- 2.4. A Fordításszolgáltató nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Fordításszolgáltató rendelkezésére bocsátotta.
- 2.5. A Fordításszolgáltató a megrendelés teljesítése közben felmerülő szakmai kérdéseket a lehető legrövidebb időn belül közli a Megrendelővel, abban az esetben, ha az adott kérdésre a Megrendelő feltehetően választ tud adni – így például cégspecifikus rövidítések feloldása, a Megrendelő tevékenységi körében használt szakkifejezés jelentése, stb. Amennyiben a forrásszövegben szereplő bármely kifejezés értelmezése nehézségekbe ütközik, arról a Fordításszolgáltató minden esetben tájékoztatja a Megrendelőt.

- 2.6. A Fordításszolgáltató vállalja, hogy minden szolgáltatást a tőle elvárható legnagyobb körültekintéssel teljesít, különös tekintettel a teljesítésbe bevont fordítók és lektorok kiválasztására.

### 3. A fordítás minősége

#### 3.1. Lektorált fordítás minősége

A lektorált fordítás mind helyesírási, nyelvi, nyelvtani és stilisztikai szempontból helyes, tartalmilag megfelel a forrásnyelvi szövegnek. Természetesen a lektorált minőségű fordításon is lehet további változtatásokat végezni, azonban ennek célja már nem hibák javítása, hanem a szöveg egyéni szempontok alapján történő módosítása.

#### 3.2. Nem lektorált fordítás minősége

A nem lektorált fordításnak elég jó minőségűnek kell lennie ahhoz, hogy belső felhasználásra alkalmas legyen, vagy lektorálásra tovább lehessen adni – a fordításban nem lehetnek súlyos tartalmi és nyelvi hibák, félreértelmezések, kihagyások. Lektorálás esetén a lektornak mondatszintű változtatásokat végeznie nem szükséges, a szöveg kisebb, elsősorban szószintű módosításokkal tökéletesíthető.

A nem lektorált fordítások is kötelezően átesnek az alapvető ellenőrzésen.

#### 3.3. Nem elfogadható minőség lektorált fordítás esetén

A lektorált fordítás minősége (ld. 2.6.1) nem elfogadható, ha értelemzavaró nyelvi, nyelvtani vagy stilisztikai hibákat tartalmaz. Nem megfelelő a fordítás minősége abban az esetben sem, ha a Fordításszolgáltató nem használta helyesen a Megrendelő által rendelkezésére bocsátott terminológiát, segédanyagokat és nem tartotta be a fordítási útmutatóban foglaltakat.

#### 3.4. Nem elfogadható minőség nem lektorált fordítás esetén

Elmarasztható egy nem lektorált fordítás, ha súlyos nyelvi, tartalmi hibákat, félreértelmezéseket, kihagyásokat tartalmaz.

### 4. Ajánlatadás, a szolgáltatás díja

- 4.1. A Fordításszolgáltató árajánlata írásban, az árajánlat dátumától számított 1 hónapig érvényes.
- 4.2. A Fordításszolgáltató sürgősségi felárat számíthat fel, amennyiben a Megrendelő által szabott határidő (napon belüli, egyik napról a másikra teljesítendő szolgáltatás; éjszakai, pihenő- vagy munkaszüneti napon történő munkavégzés) miatt ez szükséges és indokolt. A Fordításszolgáltató a Megrendelőt a felár mértékéről az árajánlatban, tehát előzetesen tájékoztatja.
- 4.3. Pontos végösszeget is tartalmazó árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható.
- 4.4. Az ajánlat kizárólag az annak alapjául szolgáló megbízási feltételekre és a már átvett anyagokra vonatkozik. Amennyiben a Megrendelő a forrásanyagot az ajánlatadás után módosítja, a Fordításszolgáltató jogosult módosítani a vállalási feltételeket, különös tekintettel a vállalási árra és a határidőre.

- 4.5. A Fordításszolgáltatónak nem áll módjában kötelező erejű ajánlatot adni változó tartalmú és/vagy terjedelmű forrásanyagok esetén.
- 4.6. Az elszámolás rendszerint a forrásnyelvi szavak száma alapján történik. Bizonyos írásbeli szolgáltatások esetén (pl. célnyelvi lektorálás, kreatív fordítás, terminológiaépítés stb.) óradíj alapú elszámolás is alkalmazható.
- 4.7. Teljes lektorálás esetén az elszámolás alapja a forrásnyelvi dokumentum terjedelme. A teljes lektorálás díja az adott nyelvpárra vonatkozó fordítási díj 50%-a.
- 4.8. Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben a fordítás nem tekinthető lektorálható minőségűnek, a Fordításszolgáltató jogosult a Megrendelővel történt előzetes egyeztetést követően a vonatkozó fordítási díjat felszámítani.

## 5. Teljesítés

- 5.1. Fordítás esetén a teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Fordításszolgáltatóhoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő legalább a Megrendelő késedelmével meghosszabbodik.
- 5.2. Többszöri megrendelés esetén a Megrendelő érvényes megrendelésének további feltétele, hogy a megrendelése alapján kiszámlázott díjakat maradéktalanul megfizesse, a Fordításszolgáltatóval szemben semmilyen jogcímen tartozása ne álljon fenn. Amennyiben a Fordításszolgáltató a megrendelés teljesítését ezen feltétel fenn nem állása ellenére megkezdi, akkor a Megrendelő megrendelése érvényesnek minősül.
- 5.3. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Fordításszolgáltató minden tőle telhetően elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson a Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
- 5.4. Amennyiben a Megrendelő a teljesítés határidejének egy adott napot jelölt meg, azonban ezen belül óra és perc pontosságú időt nem határozott meg, úgy az írásbeli szolgáltatás teljesítésének határideje a megrendelésben megjelölt nap éjjel 12:00 órája.

## 6. A megbízástól való elállás és fizetendő kötbér

- 6.1. Amennyiben a megrendeléstől való megrendelői elállás időpontjában az írásbeli szolgáltatás teljesítése már folyamatban van, a Megrendelő a megbízási díj 50%-át köteles a Fordításszolgáltatónak megfizetni akkor is, ha a részmunka átvételére nem tart igényt és/vagy a részmunka nem éri el a megrendelt fordítási mennyiség 50%-át. Abban az esetben, ha az elállás időpontjában a részmunka az eredeti megrendelés felét meghaladó mértékben már elkészült, az ezzel arányos megbízási díjat köteles Megrendelő a Fordításszolgáltatónak megfizetni.

## 7. Minőségi kifogás

- 7.1. A Fordításszolgáltatónak a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak, valamint a szakma írott és íratlan szabályainak megfelelően. A fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált speciális szakszavak, terminológiák megfelelő fordításáért a Fordításszolgáltató nem vonható felelősségre.

- 7.2. A sajátos szakkifejezések – különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt kifejezések – helytelen fordítása nem róható fel fordítási hiányosságként, kivéve, ha a Megrendelő konzultációs lehetőséget biztosított a Fordításszolgáltató számára, és a Fordításszolgáltató nem élt ezzel a lehetőséggel.
- 7.3. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a lektorált és nem lektorált fordításokkal szemben támasztható elvárások eltérőek, ebből adódóan a minőségi kifogás csak abban az esetben lehet indokolt, ha a fordítás minősége az adott szolgáltatástól elvárható színvonaltól elmarad.
- 7.4. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Fordításszolgáltató szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzés lehetőségét. Ebben az esetben a Fordításszolgáltató nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.
- 7.5. Az írásbeli szolgáltatás minőségével kapcsolatban a Megrendelő a szolgáltatás teljesítésétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb az arról kiállított számla esedékességének napjáig élhet kifogással. A közlés késedelméből eredő kárért a jogosult felelős.
- 7.6. Írásbeli szolgáltatás esetén a Megrendelő köteles lehetőséget és elegendő időt biztosítani a Fordításszolgáltató számára a kifogás megvizsgálására és az esetleges hiányosságok kijavítására. Amennyiben a Megrendelő ezt elmulasztja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Fordításszolgáltatót mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól.
- 7.7. Amennyiben a Fordításszolgáltató a hiánypótlást ésszerű időben elvégzi, a Megrendelő a Fordításszolgáltató számláját teljes összegben tartozik megfizetni.
- 7.8. Amennyiben a Fordításszolgáltató a felek által meghatározott határidő alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
- 7.9. A Fordításszolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből eredő fordítási hibákért, ugyanakkor a forrásszövegben felfedezett hibákról/hiányosságokról a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a fordítás átadásakor tájékoztatja a Megrendelőt.

## **8. Adatkezelés, titoktartási kötelezettség**

- 8.1. A Megrendelő által a Fordításszolgáltató rendelkezésére bocsátott kéziratokat, nyomtatott vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat a fordítás átadásakor vissza kell adni a Megrendelőnek. Ha a Megrendelő nem tart igényt az eredeti dokumentumra, a Fordításszolgáltató kérésére köteles írásban nyilatkozni az eredeti dokumentum kezeléséről. Amennyiben a Megrendelő a Fordításszolgáltató kérését követő 5 munkanapon belül nem válaszol, a Fordításszolgáltató az eredeti dokumentumokat legalább 1 évre automatikusan archiválja, ezt követően a dokumentumokat megsemmisíti.

- 8.2. A Fordításszolgáltató és a Megrendelő kötelezik magukat arra, hogy az adott megrendelés teljesítése során bármilyen tudomásukra jutott – egymás tevékenységével, érdekeivel összefüggő – üzleti vagy hivatali titkot, adatot és egyéb információt bizalmasan kezelik, ezen adatokat és információkat harmadik személy részére sem az adott megrendelés teljesítése során, sem azt követően nem teszik hozzáférhetővé, nem szolgáltatják ki, valamint saját céljaikra sem használják fel. A titoktartási kötelezettség a Fordításszolgáltató belső munkatársaira, valamint a teljesítésbe bevont alvállalkozókra egyaránt vonatkozik. A titoktartási kötelezettség értelemszerűen nem vonatkozik olyan adatokra és információkra, (i) amelyek már a bizalmas információ átadásakor köztudomásúak vagy nyilvánosak voltak, vagy később - de nem bármely személy titoktartási kötelezettségének megszegése révén - köztudomásúvá vagy nyilvánossá váltak; vagy (ii) amelyek jogszabály erejénél, hatóság vagy bíróság intézkedésénél fogva nyilvánosak.

## 9. Kártérítés

- 9.1. A Fordításszolgáltató, annak tagjai, alvállalkozói, illetve munkatársai felelőssége – a törvényi kivételektől eltekintve – semmilyen körülmények között nem haladhatja meg az alábbiak közül a kisebbik összeget: (i) az Önök által a megrendelés alapján ténylegesen kifizetett díjak összege, vagy (ii) a tényleges kár összege. A tényleges kár nem tartalmazza a következőket: (i) az elmaradt haszon, cégérték, üzleti lehetőség vagy várható megtakarítás (akkor is, ha a veszteség ténylegesen előre látható volt), (ii) adatvesztés vagy -sérülés, (iii) közvetett (következmenyi) kár vagy veszteség és (iv) harmadik személy követelése alapján felmerülő kár vagy veszteség.
- 9.2. A szolgáltatások teljesítéséből fakadó igény érvényesítésére irányuló jogi eljárást a Megrendelő csak azt követően indíthat a Fordításszolgáltatóval szemben, hogy azt ebbéli szándékáról értesítette. A jogi eljárás megindítására az azt követő két hónapban kerülhet sor, hogy az értesítést adó fél a másik fél felelősségét vagy állítólagos felelősségét kiváltó tényről értesült vagy arról megfelelő gondossággal értesülnie kellett volna, de legkésőbb az azt követő három hónapon belül, hogy az állítólagos szerződésszegésre, gondatlanságra, cselekményre vagy mulasztásra sor kerül.

## 10. Fizetés

- 10.1. A Fordításszolgáltató a teljesített szolgáltatásról átutalásos számlát állít ki, melynek fizetési határideje – eltérő megállapodás hiányában – a számla kiállításától számított 30 naptári nap. A Fordításszolgáltató a számlát postai úton vagy e-számlaként juttatja el a Megrendelő részére. Átutalás és bankfiókban történő készpénzbefizetés esetén az adott számla sorszámát közleményben fel kell tüntetni.
- 10.2. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Fordításszolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a Megrendelő által már megrendelt, de még nem teljesített egyéb fordítási megbízásokat a pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. A Megrendelő elfogadja, hogy írásbeli szolgáltatás esetén a teljesítési határidő a fizetési késedelem idejével meghosszabbodhat. A Megrendelő fizetési késedelme a Fordításszolgáltató késedelmét kizárja.
- 10.3. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Fordításszolgáltató jogosult a mindenkorli késedelmi kamatról számlát kiállítani, melyet a Megrendelő a megadott fizetési határidőn belül köteles kiegyenlíteni. A késedelmi kamat mértéke a mindenkorli jegybanki alapkamat kétszerese. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes.

## 11. Vitás kérdések eldöntése, bírói illetékesség

- 11.1. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Fordításszolgáltató szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a felek felkérik a Professzionális Fordításszolgáltatók Egyesületét (Proford), hogy jelöljön ki egy 3 fős pártatlan szakértőbizottságot a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elmarasztalja. A döntőbizottság döntését a felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
- 11.2. A szerződéses viszonyból eredő egyéb, nem szakmai jellegű jogviták eldöntésére a Fordításszolgáltató székhelye szerinti bíróság illetékes.

A jelen ÁSZF és bármely megrendelés, és azok értelmezése tekintetében a magyar jog az irányadó.